

# ***María Eugenia Cabrera***

## **Technical-scientific and Literary Translator**

Del Carmen 1336 Dpto 1, Cañuelas (1808), Buenos Aires-Argentina

Mobile: 54911 5422-9788

E-mail: [eugeniabarrera34@gmail.com](mailto:eugeniabarrera34@gmail.com) / [traducciones@eugeniabarrera.com.ar](mailto:traducciones@eugeniabarrera.com.ar)

## **English - Spanish**

### **Education**

- + Grade and high school: St. Alban's College –Bilingual Baccalaureate (1990)
- + College: INES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández": Technical-scientific and Literary Translator for English (5-year degree); 1998.
- + University: IUNA; National Fine Art College "Prilidiano Pueyrredón": National Sculpture Teacher (5-year degree); 1996.
- + Ongoing: University of Buenos Aires: 2° year of a 6-year course on Classical Languages and Literature.

### **Experience**

- + 96/present Freelance translations. Proofreading. Transcriptions.
- + June 96/April 06 FISK Institutes S.A.: Pedagogical Coordinator, teacher at all levels (including Proficiency). Nationwide Examiner for FISK. Franchised schools Teacher Trainer.

### **Customers**

- +COMARCA PATAGONICA (honey production: web page information, brochures)
- +ECOLE USA (translation agency)
- +ANDREA CRESPO
  - ✳ Medicine article: The impact of Job Loss and Retirement on Health, by Kasl / Jones
  - ✳Don Marino Cigars (web page information)
  - ✳Petrobrass (brochures)
  - ✳Commercial Cleaning Systems, Inc. (Staff Rules)
  - ✳Farinola & Hijos (Alternative sources of energy)
- +LITUANIA EN CASTELLANO (web page information, literary texts to download)
- +GOBIENO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES (Trust Fund: infrastructure)
- +SENIA LORENA (Foreign Trade e-mail communications)
- +PICCOLA VALERIA (Biology: Tolerance to Cold Weather and the Bergman Rule, by S. Charles Kendeigh)
- +DÍAZ VERÓNICA (Spanish Architecture; management)
- +CROXCATTO IVANA (medicine: stents; UV inks; food processing machine; security machine manual; religion)
- +DÍAZ CORINA (finances, education, environment, software, transcriptions, engineering: X-Ray Inspection System etc.)
- +ESTUDIO GENTILE (Translation agency) (Brochures on taping machines, manuals on taping machines)
- +TSG- TRANSLATION SERVICES GLOTAS (Translation agency) (Locomotor and software manuals, Sales reports, brochures, medicine, journalistic articles, web pages, engineering, IT, surveys, etc.)
- +TUBOSCOPE VETCO INTERNATIONAL INC. (Ecuador) (brochures about Lithological Control in Wells)
- +LANGUAGE AIDE (Translation agency) (tourist guide)
- +GLOBAL LANGUAGE TEAM (Translation agency) (software, telephony)
- +MULET CRISTINA (e-mail communications, enology, economics, reports, brochures, letters)
- +RUFINO MALENA (IPOD manual)
- +ELANEX (Translation agency) (software, manuals, HR, web pages, cosmetology, massage, medicine, surveys, leadership, IT, e-learning courses, auditory devices, travel brochures, business letters, engineering, medical devices, food industry, etc.)
- +ALL LANGUAGES LTD. (Translation agency) (Web pages, medical histories, fashion industry, mattresses, reports, letters, brochures, manuals, gaming machines, etc.)
- +GLOBAL COMMUNICATION SOLUTIONS (Translation agency) (software about architecture, CAD type)
- +F&L Translation and Interpreting Services (Translation agency) (dentistry magazines, Dental Advisor)

- ✚ IFL Idea Factory Languages, Inc. (Translation agency) (educational manuals for children with learning difficulties, IT, software, business, manuals, etc.)
- ✚ APPLIED LANGUAGE SOLUTIONS (Translation agency) (engineering, technical: electronics, electricity, machinery, business letters, gaming instructions, brochures, etc.)

## ***Skills***

### ✚ Languages:

- ✚ English: excellent level, oral and written.
- ✚ TOEFL INSTITUTIONAL (667/677) (2002)
- ✚ PET (1987) y FCE Grade B (1990)
- ✚ SCHOOL CERTIFICATE DIVISION 1 (1989): GCE Language (C/6); GCE History (B/4); GCE Spanish (A/2); GCE Math (B/3); GCE Biology (A/2); GCE Art (B/3)
- ✚ GCE "A" LEVEL: Spanish grade A (1990) y Art grade A (1990)
- ✚ French sat and passed 3<sup>o</sup>-year exam at Alliance Française.
- ✚ Diplome de Français Fondamental (1991)(Grade: Distinguished)
- ✚ Rudiments of Classical Latin and Classical Greek

### ✚ Others:

- ✚ Carving Course at La Cárcova with Professor Longhini (1995)
- ✚ PC literacy (Windows XP and Vista: Word, Excel, PowerPoint, Outlook, MSN, WordFast 4.22, Acrobat Reader, Adobe professional 7.0, Trados 6.5, 7.0 and 2007 (8.0), SDLX, Express Scribe, Star Transit, Transware Ambassador, Passolo 6.0, Déjà Vu XV, Idiom Woldserver Desktop Workbench 8.1.0.208)
- ✚ Seminar "Coordinating Successfully I & II", ABS International, with Laura Lewin, 2004-2005
- ✚ Seminar "Markets and Misogyny", FLACSO, by Sally Power (Cardiff University, Wales), July 2006
- ✚ I International Congress on Specialized Translation, Law School, UBA, 27 to 29 July 2006
- ✚ I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria, Rosario, 20 to 25 November, 2006